

**Colloque d'hommage à Sylvette Larzul - 21 décembre 2023, salle de réunion de l'IMAF,**  
Campus Condorcet, bâtiment de recherche Sud, 5 cours des Humanités (3<sup>e</sup> étage, salle 3.122)  
– accès avec un badge remis à l'accueil contre une pièce d'identité.

Dans le registre de ce que l'on appelle la « littérature comparée », entre le français et l'arabe – ce qui n'est pas si fréquent –, Sylvette Larzul a représenté une figure réservée mais assurée dans ses positions et incisive dans ses investigations. Au-delà de l'émotion que sa mort a provoquée dans l'équipe de l'IMAF à laquelle elle était associée, nous voudrions souligner l'intérêt d'une œuvre consacrée au premier orientalisme, et spécialement aux *Mille et une Nuits*, comme fenêtre sur un monde d'Islam jusque-là si lointain, si caricaturé.

Concentrant son travail sur la question des traductions, elle a voulu démontrer, à partir de la figure d'Antoine Galland (1646-1715), qu'il fallait réfléchir aux modes précoces de relation avec un Orient perçu en sympathie, comme le montrait l'immense succès de sa traduction d'une œuvre devenue pour le public l'emblème rêvé du monde arabe. Elle a voulu également souligner l'effet-retour que cette consécration a produit, et cela jusqu'à aujourd'hui, sur l'espace culturel arabe.

En compagnie de quelques collègues qui ont travaillé avec elle, ou suivi sa démarche en séminaire et dans le cadre de l'élaboration de publications collectives, nous entendons prendre la mesure d'une œuvre originale et méthodique par une journée à laquelle vous êtes chaleureusement conviés.

**Matinée : à partir de 10h30** – Présidence Léon Buskens

François Pouillon : « Pertinence et impertinences de Sylvette Larzul : un parcours »

Jean-Paul Sermain (Université Sorbonne Nouvelle) : « Archéologue et traducteur : Sylvette Larzul comme Antoine Galland »

Emma Lup : « les aventures improbables d'une traduction des *Mille et une Nuits* : un exemple des réseaux orientalistes européens au XIX<sup>e</sup> siècle »

*Discussion* (avec une note de Frédéric Bauden sur l'édition d'*Antoine Galland écrivain* chez Peeters à Louvain) *et pause*

*Déjeuner « coopératif » sur place, avec les plats et les boissons que l'on voudra bien apporter.*

**Après-midi : à partir de 15h** – Présidence François Zabbal

Alain Messaoudi (Nantes Université) : « Comment apprendre l'arabe ? Une enquête sur les manuels en usage dans l'empire colonial français »

Michèle Sellès Lefranc : « Berbère vs arabe : de la langue populaire à la pratique sociale »

*Discussion et pause*

Guy Barthélemy : « Variations sur le conte oriental dans la littérature française, 1830-1930 »

Léon Buskens (Université de Leyde) : « Pour une archéologie de l'orientalisme : une autre étude de cas »

*Discussion et conclusion*

**18h30-20h30 Dans le cadre du séminaire *Parcours anthropologiques dans le monde arabe*** (Dir. Mercedes Volait *et al.*), au **Centre de colloques (Salle 3.06)** – accès libre :  
Témoignages personnels sur Sylvette Larzul, à partir de la « note autobiographique » qu'elle a rédigée, présentée par Monique Vérité.